

М.Ю. Фидчук,

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка как компонент аутентичной среды обучения инофонов русскому языку и культуре

Вводные замечания

На современном этапе глобальной цифровизации невозможно представить процесс обучения без электронных ресурсов, интегрирующих широкий спектр учебных и иных аутентичных интернет-ресурсов.

Большинство лингводидактов, среди которых теоретики-методисты и практики – преподаватели русского языка как иностранного, сходятся во мнении, что использование ресурсов и услуг сети Интернет для обучения языкам имеет исключительное значение. Именно с их помощью обеспечивается возможность реального общения на изучаемом языке, предоставляется доступ к аутентичным материалам и огромному числу учебных ресурсов в текстовом, аудио- и видеоформатах [1].

Студентов и учащихся наших дней можно уверенно относить к числу представителей экранной культуры, которые живут в постоянном потоке фото- и видеоизображений, сопровождаемых аудиокомментарием. Следование традиционным принципам педагогики и психологии в сетевом формате организации диалога позволяет быстрее и эффективнее прийти к поставленной цели обучения – формированию коммуникативной компетенции обучающихся. На современном этапе



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

информатизации и интенсификации обучения учебные заведения уже не могут обходиться без такой составляющей, как информационная среда, созданная средствами информационно-коммуникационных технологий, к которым можно отнести и такой электронный ресурс, как мультимедийный корпус Национального корпуса русского языка.

Рассматриваемый нами мультимедийный корпус разработан группой преподавателей и научных сотрудников под руковод-

ством Е.А. Гришиной и С.О. Савчук при поддержке грантов РФФИ, программ Отделения историко-филологических наук РАН «Генезис и взаимодействие социальных, культурных и языковых общностей» и «Язык и информационные технологии», программы Президиума РАН «Корпусная лингвистика», а также при содействии Института русского языка им. В.В. Виноградова. Он представляет собой ресурс, созданный на кинематографическом материале, накопленном в ходе выполнения подкорпуса устной речи



МАРИЯ ЮРЬЕВНА ФИДЧУК

преподаватель кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Сфера научных интересов: методика преподавания русского как иностранного, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного, дистанционное обучение, психолингвистика. Автор 2 опубликованных научных работ.

Электронная почта: rkitoday@gmail.com

Рассматриваются вопросы интеграции мультимедийного русского корпуса Национального корпуса русского языка в учебный процесс в рамках изучения русского языка иностранцами на факультетах довузовской подготовки. Анализируются возможности использования этого электронного ресурса в преподавании русского языка как иностранного, а также выявляются его преимущества перед другими электронными материалами, находящимися в свободном доступе. Дается описание данного ресурса с точки зрения формирования информационно-коммуникативной компетенции студентов. Мультимедийный русский корпус описывается как доступный ресурс, предоставляющий возможности поиска новых форм работы в иноязычной аудитории, а также новых методов корпусного преподавания языка.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, мультимедийный русский корпус Национального корпуса русского языка, русский язык как иностранный, методика преподавания русского языка как иностранного, методы работы с аутентичными текстами, аутентичная языковая среда.

The issues of integration of the multimedia Russian corps of the National Corpus of the Russian Language into the educational process as part of the study of the Russian language by foreign speakers at the preparatory department of the university are considered. The possibilities of using this electronic resource in teaching Russian as a foreign language are analyzed, and its advantages over other freely available electronic materials are revealed. A description of this resource is given from the point of view of the formation of information and communication competence of students. The multimedia Russian corps is described as an accessible resource that provides opportunities to search for new forms of work in a foreign language audience, as well as new methods of corpus teaching the language.

Key words: corpus linguistics, multimedia Russian corps of the National Corpus of the Russian Language, Russian as a foreign language, methods of teaching Russian as a foreign language, methods of working with authentic texts, authentic language environment.

и акцентологического подкорпуса в рамках Национального корпуса русского языка. Этот ресурс включает фрагменты кинофильмов 1930–2000-х годов, а также записи устной речи из устного подкорпуса, для которых имеются видео- и аудиофайлы в составе фрагментов новостных программ, ток-шоу и других телепередач (см.: [5]).

Данный электронный ресурс, состоящий из аутентичных материалов в виде параллельных видео-, аудиоряда и текстовой расшифровки звучащей речи, выполняет функцию моделирования естественной языковой среды. Он является незаменимым инструментом для обучения иностранных учащихся всем видам речевой деятельности, особенно аудированию.

Мультимедийный русский корпус как компонент среды обучения

В настоящее время не представляет трудности поиск видеоматериалов: фильмы, мультфильмы, телепередачи, социальные сети, каналы на YouTube и другие видеохостинговые сервисы – все эти электронные ресурсы находятся в свободном доступе.

Выбор такого электронного ресурса, как мультимедийный корпус Национального корпуса русского языка, связан прежде всего с его большим обучающим потенциалом. Его использование обеспечивает:

- коммуникативную, практическую направленность обучения – корпус содержит собрание аудиовизуальных материалов как монологической, так и диалогической

речи, разбитых на короткие фрагменты от нескольких секунд до двух минут, с которыми удобно работать в рамках одного занятия;

- функциональный подход к учебному процессу, то есть включение реальных тем, ситуаций, проблем в обучение, приближение учебной деятельности к естественным условиям общения – корпус представляет собой большой массив отобранных лингвистами устных аутентичных текстов;

- поэтапность обучения – возможность отбора материалов корпуса в зависимости от уровня владения языком;

- индивидуализацию обучения, то есть учет коммуникативных потребностей и индивидуальных особенностей учащихся – корпус предоставляет возможность использования субтитра с метаразметкой к каждому видеофрагменту; повторный просмотр воспроизводимых файлов; работа как онлайн, так и со скачанными файлами; возможность работы с аудиовизуальными материалами с любого электронного устройства в любое удобное для учащегося время;

- учет специфики и интеграции всех видов речевой деятельности: говорения, аудирования, чтения и письма при их взаимодействии; воздействие на сознательные и подсознательные процессы при изучении языка – возможность осуществления поиска по лексико-грамматическим критериям, а также по жестам и типу речевого действия; составление заданий на основе фрагментов с привлечением всех видов речевой деятельности; работу с прецедентными текстами.

Еще одним важным аргументом в пользу выбора мультимедийного корпуса Национального корпуса русского языка является аутентичность собранных на этом ресурсе видеоматериалов. Несмотря на то, что в требованиях к уровням владения русским языком как иностранным указывается на использование аутентичных текстов в обучении иноязычных студентов по-прежнему лишь на уровне В1, когда уровень внутренней адаптации ау-



На учебном занятии в Институте русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

тентичного текста сводится к минимуму, а состав используемых текстов дополняется аутентичными текстами с элементами внешней адаптации, можно предположить, что на современном этапе обучения языку есть необходимость в более раннем включении аутентичных материалов.

Анализ подходов к использованию аутентичных материалов в лингводидактических целях выявляет их взаимодействие и взаимовлияние на разных этапах обучения, что становится очевидным при обращении к характеристикам речевых действий обучающихся и типов текстов, определенных для того или иного уровня владения изучаемым языком [2, с. 97].

Повышение уровня владения иностранным языком позволяет увеличивать количество аутентичных учебных материалов и ситуаций речевого общения. Однако это не означает, что на начальном этапе невозможно привлечь отдельные аутентичные материалы. При изучении иностранного языка обучающиеся всегда привлекает интерактивность и аутентичность, возможность обращения к реальным текстам и ситуациям. Это обстоятельство оказывает значительное влияние на мотивированность и заинтересованность учащихся в учебном процессе.

В настоящей статье мы обращаемся к мультимедийному русскому корпусу как к компоненту среды обучения и рассматриваем его в трех форматах: с точки зрения информации, которая передается с использованием различных видов наглядности; исходя из функции в деятельности преподавателя и обучающегося; с позиций образовательной среды.

Наглядность необходима для обеспечения усвоения единицы обучения, для получения чувственной опоры для запечатления связи между языковыми знаками и объектами, которые референтны им, а также для осуществления речевого действия по зрительно воспринимаемому содержанию [4, с. 125]. На наш взгляд, при переходе от навыка к умению необходимость в наглядности у обучающегося трансформируется в необходимость использования аудиовизуальных материалов как источника информации.

Рассматривая мультимедийный корпус русского языка с точки зрения функции в структуре обучения, необходимо сказать о том, что его использование определяется возможностями этого ресурса, во-первых, в качестве источника информации (содержательной и языковой); во-вторых, как среды, поддерживающей определенные функции преподавателя;

в-третьих, в обеспечении разных видов наглядности (наглядность материальной системы языковых знаков – звукозапись, аннотированный субтитр), а также в предоставлении визуальной опоры для восприятия и понимания содержания.

Наш опыт применения аудиовизуальных материалов на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет утверждать, что видео, используемое в аудитории для тренировки навыков восприятия на слух, должно отображаться фрагментарно. Короткие видеофрагменты, продолжительностью от нескольких секунд до двух минут, помогают развивать навыки аудирования.

Конечно, имеются данные, свидетельствующие о том, что демонстрируемые полноформатные фильмы также улучшают восприятие иностранцами информации на слух. Мы объясняем этот факт тем, что визуальный ряд, несомненно, помогает в понимании отдельных сцен и общей сути сюжета фильма. Но это никак не помогает в развитии навыков слушания. Нами было замечено, что при просмотре видео, используемых для обучения русскому языку как иностранному, внимание обучающихся снижается уже через несколько минут после начала просмотра фильма. Тот факт, что постоянные зрительные стимулы отвлекают от аудиоконцентрации, также не играет на пользу просмотра полноформатных фильмов в рамках урока. Это подтверждается как отечественными, так и зарубежными исследователями. Как пишет И. Балтова: «Первые признаки отвлечения в группе появляются после первой минуты, и к концу четырех минут отвлечение распространяется по всей группе, через шесть минут отвлекается еще часть обучающихся, а через десять минут теряет концентрацию внимания уже большая часть студентов, и лишь одна треть способна досмотреть видео до конца» [6, с. 20].

С учетом сказанного, а также при условии, что видеофрагменты мультимедийного корпуса русского языка

Леонид Гайдай и др. Бриллиантовая рука, к/ф (1968) [омонимия не снята]



[Скачать](#)

[Горбунов, Юрий Никулин, муж, 47, 1921] [соседям] Спокойной ночи. [заходит в подъезд]
 [Марья Николаевна, Евгения Мельникова, жен, 59, 1909] Спокойной ночи / Семён Семёныч.
 [Помошник управдома, Георгий Светлани, муж, 73, 1895] да!
 [Управдом, Нонна Мордюкова, жен, 43, 1925] Наши люди в **булочную** на такси не ездят.
 [Марья Николаевна, Евгения Мельникова, жен, 59, 1909] Угý / угý.
 [Леонид Гайдай и др. Бриллиантовая рука, к/ф (1968)] [омонимия не снята] ...

Жесты:

Имя	Пол	Активный орган	Название жеста	Значение жеста
Нонна Мордюкова	женский	голова	качать головой	недовольство
Евгения Мельникова	женский	голова	кивнуть	согласие
Георгий Светлани	мужской	рука	снять головной убор	приветствие
Георгий Светлани	мужской	голова	кивнуть	согласие

Субтитр видеофрагмента с прецедентным материалом из мультимедийного корпуса

тимедийного корпуса не превышают по длительности одной минуты, считаем корпус электронным ресурсом, отвечающим требованиям, предъявляемым к аудиовизуальным материалам на занятиях по русскому языку как иностранному.

Еще одним преимуществом рассматриваемого электронного ресурса является легкий и быстрый поиск видеоматериалов по заданным характеристикам. Возможность поиска по лексико-грамматическим критериям позволяет автоматически получать примеры, среди которых вручную можно выбирать наиболее полно отвечающие тем или иным целям урока.

В лексико-грамматическом поиске можно задавать последовательность лексем и/или словоформ, обладающих определенными грамматическими и/или семантическими характеристиками. Каждая строка формы расширенного поиска соответствует лексеме или словоформе. В одной строке можно указать только конкретную лексему (словоформу), или только грамматические признаки, или только семантические признаки, или же любые парные сочетания этих значений, или, наконец, и то, и другое, и третье. Также может осуществляться поиск точных форм – запрос, состоящий из одного слова, находит все контексты, содержащие точную форму данного слова; запрос в поиске точных форм, содержащий несколько слов, находит все контексты, содержащие все словоформы запроса в пределах одного предложения – следующие необязательно в том же порядке, что и в запросе. Удобный

поиск значительно сокращает время подбора видеоматериалов, а также позволяет работать с материалом непосредственно во время занятия, в соответствии с возникшей проблемой или задачей.

Большой интерес представляет тот факт, что в мультимедийном русском корпусе возможен поиск не только по произносимому тексту, но и по жестам (кивание головой, похлопывание по плечу и т.п.) и типу речевого действия (согласие, ирония и др.). Так, например, задав определенный жест в графе поиска, можно увидеть в выдаче конкретные видеофрагменты, которые будут дублироваться расшифровкой текста. Поскольку этот электронный ресурс содержит разметку по жестам и по мимическим движениям, он позволяет работать с таким существенным с точки зрения межкультурных отношений пластом информации, как невербальная коммуникация.

Мультимедийный русский корпус предоставляет широкие возможности и для работы с прецедентными текстами. Прецедентные тексты являются неотъемлемой частью устной речи носителей языка, поэтому обращение к ним при обучении слушанию необходимо для формирования лингвокультурологических компетенций обучающихся. На наш взгляд, это важная часть работы на всех уровнях обучения языку, так как прецедентные высказывания, являясь объектом лингвокультурного описания, репрезентируют культурные смыслы, актуализируют значимые культурные доминанты того или иного народа.

В рассматриваемом мультимедийном корпусе собраны фрагменты, в которых используются известные каждому носителю русского языка крылатые фразы из советских фильмов («птичку жалко», «какая гадость эта ваша заливная рыба», «снег башка попадет – совсем мертвый будешь» и др.).

Разработка систем заданий и упражнений к фрагментам с прецедентными текстами облегчается за счет формы их представления в корпусе: короткий видеофрагмент, аннотированный текст, название, а также толкование жеста, совершаемого активным органом. Демонстрируемый фрагмент дает представление обучающемуся о том, в какой ситуации современный носитель русского языка может употреблять конкретные выражения и фразы, стимулирует к анализу национальной специфики увиденных жестов, а также к передаче эмоционального состояния героев, что, конечно, имеет важное значение для межличностного и межкультурного взаимодействия на иностранных языках.

Заключительные замечания

Зарубежными учеными были проведены исследования по выявлению эффективности использования лингвистических корпусов при изучении иностранного языка. Было установлено, что включение корпусной лингвистики в методику обучения дает студентам возможность увидеть на реальных примерах, как носители языка используют определенные языковые формы, словарный запас и выра-

жения. С.К. Маддалена утверждает, что при работе с иностранными студентами использование аутентичных примеров полезнее и эффективнее, нежели работа с примерами, составленными преподавателем, которые лишь имитируют реальный язык (см.: [8]).

Наш опыт работы с мультимедийным русским корпусом на факультете довузовской подготовки полностью подтверждает результаты зарубежных исследований. Использование мультимедийного корпуса на занятиях, анализ аутентичной

речи дают возможность студентам впоследствии на равных общаться с носителями языка, приближаться к максимально точной передаче тех или иных понятий, заключенных в определенных словах и выражениях.

Представленные в статье достоинства рассматриваемого электронного ресурса открывают широкое поле для таких форм деятельности преподавателей, как составление различных упражнений на базе корпуса, практическое аудирование, изучение лексики и грамматики, наблюдение

за особенностями употребления тех или иных слов или грамматических форм, проведение корпусных исследований и многое другое.

Мы видим, что мультимедийный корпус Национального корпуса русского языка является незаменимым дидактическим материалом для формирования коммуникативной компетенции студентов. Преподавателям этот ресурс предоставляет возможности поиска новых форм работы в иноязычной аудитории, а также новых методов корпусного преподавания языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Богомолов А.Н.* Современный преподаватель РКИ в открытом информационном пространстве // Предвузовская подготовка иностранных граждан в Российской Федерации: история и современность: юбилейная междунар. науч.-практ. конф. (23–25 октября 2019 г., Москва).
2. *Богомолов А.Н., Дунаева Л.А.* Понятие «аутентичный текст» в лингводидактическом освещении // Русский язык за рубежом. 2018. № 5. С. 94–100.
3. *Добрушина Н.Р.* Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка 2006–2008. СПб.: Нестор–История, 2009. С. 335–351.
4. *Гордилова Г.Г.* Обучение речи и технические средства. М.: Русский язык, 1979. 208 с.
5. Что такое корпус? // Национальный корпус русского языка. 2020. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (дата обращения: 27.04.2020).
6. *Baltova I.* Impact of video on the comprehension skills of core French students // Canadian Modern Language Review. 1994. № 3. P. 506–531.
7. *Breyer Y.* Learning and teaching with corpora: Reflections by student teachers // Computer Assisted Language Learning. 2008. № 2. P. 153–172.
8. *Maddalena S.R.* An investigation into how corpus analysis may be used in the second language classroom to solve some of the problems surrounding non-native speakers' understanding of seemingly synonymous words. 2001. Retrieved April 15, 2020 from ERIC database.

LITERATURA

1. *Bogomolov A.N.* Sovremennyj prepodavatel' RKI v otkry'tom informacionnom prostranstve // Predvuzovskaya podgotovka inostranny'x grazhdan v Rossijskoj Federacii: istoriya i sovremennost': yubilejnaya mezhdunar. nauch.- prakt. konf. (23–25 oktyabrya 2019 g., Moskva).
2. *Bogomolov A.N., Dunaeva L.A.* Ponyatie «autentichnyj tekst» v lingvodidakticheskom osveshhenii // Russkijazyk za rubezhom. 2018. № 5. S. 94–100.
3. *Dobrushina N.R.* Korpusny'e metodiki obucheniya russkomu yazy'ku // Nacional'nyj korpus russkogo yazy'ka 2006–2008. SPb.: Nestor–Istoriya, 2009. S. 335–351.
4. *Gordilova G.G.* Obuchenie rechi i texnicheskie sredstva. M.: Russkijazyk, 1979. 208 s.
5. Chto takoe korpus? // Nacional'nyj korpus russkogo yazy'ka. 2020. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (data obrashheniya: 27.04.2020).
6. *Baltova I.* Impact of video on the comprehension skills of core French students.// Canadian Modern Language Review. 1994. № 3. P. 506–531.
7. *Breyer Y.* Learning and teaching with corpora: Reflections by student teachers // Computer Assisted Language Learning. 2008. № 2. P. 153–172.
8. *Maddalena S.R.* An investigation into how corpus analysis may be used in the second language classroom to solve some of the problems surrounding non-native speakers' understanding of seemingly synonymous words. 2001. Retrieved April 15, 2020 from ERIC database. Chto takoe korpus? // Nacional'nyj korpus russkogo yazy'ka. 2020. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/corpora-intro.html> (data obrashheniya: 27.04.2020).